



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 28 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1970

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
286

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 731

Περί κυρώσεως Συμφωνίας 'Αλιείας μεταξύ 'Ελλάδος και Μавριτανίας υπογραφείσης εν Νουαξότι την 20ήν 'Ιουνίου 1969.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει του 'Ημετέρου 'Υπουργικού Συμβουλίου, απεφασίσαμεν και διατάσσομεν :

"Αρθρον μόνον.

Κυρούται και έχει ισχύν νόμου ή εν Νουαξότι την 20ήν 'Ιουνίου 1969 συναφθείσα μεταξύ 'Ελλάδος και Μавριτανίας Συμφωνία 'Αλιείας, ής τὸ κείμενον μετὰ τοῦ συνημμένου πίνακος ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν 'Ελληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Νοεμβρίου 1970

Ἐν Ὄνόματι τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΪΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΝΙΚ. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, ΑΓΓΕΛ. ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΛΟΥΚ. ΠΑΤΡΑΣ, ΝΙΚ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΝΙΚΗΤ. ΣΙΩΡΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΔΟΥΒΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠΥΡ. ΖΑΠΠΑΣ, ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΕΜΜΑΝ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ, ΙΩΑΝ. ΧΟΛΕΒΑΣ, ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΒΛΑΧΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΤΙΡΑΙΟΣ, ΠΑΥΛ. ΜΑΝΩΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΒΑΛΛΗΣ.

Ἐδεδωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 25 Νοεμβρίου 1970

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ

ACCORD MAURITANO-HELLENIQUE

Une délégation grecque conduite par Monsieur CHA-RALAMPOS SARAFIS, Chef de Section auprès de la Direction des Pêches du Ministère de l'Agriculture et une délégation mauritanienne dirigée par M. AHMED Ould BAH, Secrétaire Général à la Marine Marchande et à la Pêche, se sont réunies à Nouakchott du 17 au 20 Juin 1969, et ont convenu ce qui suit :

Article 1

Dans le cadre de la réglementation en vigueur ou à intervenir et sous réserve des conditions ci-après, le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie autorise les bateaux grecs - à l'exclusion des bateaux - usines - à pêcher dans les eaux mauritaniennes.

Le nombre de ces bateaux pourra être limité par le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie.

Article 2

L'octroi des autorisations de pêche est subordonné :

a) au paiement d'une redevance calculée sur la base de SEPT francs le kilo et pour un tonnage forfaitaire de ONZE MILLE tonnes par an. Pour arriver à ce chiffre, l'Union des armateurs grecs utilisera 25 chalutiers répartis en quatre groupes.

Groupe 1 comportant les chalutiers de moins de 200 tonnes de jauge brute

Groupe 2 comportant les chalutiers de 200 à 500 tonnes de jauge brute

Groupe 3 comportant les chalutiers de 500 à 700 tonnes de jauge brute

Groupe 4 comportant les chalutiers de 700 à 1200 tonnes de jauge brute.

Toutefois d'autres chalutiers grecs pourront bénéficier du régime des autorisations de pêche dans les mêmes conditions indiquées ci-dessus.

Le paiement de cette redevance se fera par voie de traites de 12 mensualités, domiciliées à la B.I.A.O. de Nouadhibou, payables un mois à l'avance.

b) à l'embarquement de marins mauritaniens à bord des chalutiers de l'Union des armateurs grecs à concurrence de trois marins par bateau.

PRIX UNITAIRE PAR GROUPE

Groupe 1 (3) 2.300.000 CFA

Groupe 2 (8) 2.760.000 CFA

Groupe 3 (8) 3.220.000 CFA

Groupe 4 (6) 3.680.000 CFA

c) à l'obtention de licences d'importation en Grèce d'un contingent d'environ trois mille tonnes de poisson congelé mauritanien dans des conditions de qualité et de prix à déterminer avec les Industriels mauritaniens.

Article 3

Les assurances-accidents de travail et maladies professionnelles ainsi que la nourriture et le salaire des marins mauritaniens embarqués seront à la charge de l'Armateur.

Article 4

Les bateaux grecs se ravitailleront en vivres et en ingrédients, dans la mesure du possible, dans un port mauritanien.

Article 5

Le présent Accord sera valable pour une durée de cinq ans. L'autorisation délivrée à chaque bateau est annuelle. Elle doit être renouvelée au plus tard 1 mois avant son expiration.

La validité des autorisations court à partir du jour de leur délivrance et demeure jusqu'à date de son expiration.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à partir de sa ratification par les deux parties.

Fait à Nouakchott, le 20 Juin 1969

Pour la délégation
mauritanienne

Pour la délégation Grecque

AHMED OULD BAH CHARALAMPOS SARAFIS

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΜΑΥΡΙΤΑΝΙΑΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΑΛΙΕΙΑΝ

Ἑλληνική Ἀντιπροσωπεία ὑπὸ τὸν Χαράλαμπον Σαράφη, Τμηματάρχην παρὰ τῇ Δ/νσει Ἀλιείας τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας καὶ Μαυριτανική Ἀντιπροσωπεία ὑπὸ τὸν Ahmed Ould Bah Γενικὸν Γραμματέα ἐπὶ τῆς Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας καὶ Ἀλιείας συνήλθον εἰς ΝΟΥΑΞΟΤ μεταξὺ τῆς 17ης καὶ 20ῆς Ἰουνίου 1969 καὶ συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἐν ἰσχύϊ κανονισμῶν ἢ τῶν μελλοντικῶν τοιούτων καὶ ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν κατωτέρω προϋποθέσεων ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τῆς Μαυριτανίας ἐπιτρέπει εἰς τὰ ἑλληνικὰ πλοῖα ἐξαιρουμένων τῶν πλοίων-ἐργοστασίων-νὰ ἀλιεύουν ἐντὸς τῶν ὁρίτων τῆς Μαυριτανίας.

Ὁ ἀριθμὸς τῶν πλοίων αὐτῶν δύναται νὰ περιορισθῇ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τῆς Μαυριτανίας.

Ἄρθρον 2.

Ἡ χορήγησις τῶν ἀδειῶν ἀλιείας ὑπόκειται :

α) Εἰς τὴν καταβολὴν ἐνὸς δικαιώματος ὑπολογιζομένου μὲ βᾶσιν τὸ ποσὸν τῶν ἐπτὰ φράγκων κατὰ κιλὸν καὶ διὰ

κατ' ἀποκοπὴν ποσότητα 11 χιλ. τόννων ἑτησίως. Διὰ νὰ ἐπιτευχθῇ ἡ ποσότης αὕτη, ἡ Ἑνώσις τῶν Ἑλλήνων Ἐφοπλιστῶν Ὑπερποντίου Ἀλιείας θὰ χρησιμοποίησιν 25 ἀλιευτικὰ σκάφη κατανεμόμενα εἰς τέσσαρας ομάδας :

Ὅμας 1η : περιλαμβάνουσα τὰ ἀλιευτικὰ ὀλικῆς χωρητικότητος κάτω τῶν 200 τόννων.

Ὅμας 2α : περιλαμβάνουσα τὰ ἀλιευτικὰ ὀλικῆς χωρητικότητος 200-500 τόνν.

Ὅμας 3η : περιλαμβάνουσα τὰ ἀλιευτικὰ ὀλικῆς χωρητικότητος 500-700 τόνν.

Ὅμας 4η : περιλαμβάνουσα τὰ ἀλιευτικὰ ὀλικῆς χωρητικότητος 700-1200 τόνν.

Ἐν πάσῃ περιπτώσει ἕτερα ἑλληνικὰ ἀλιευτικὰ θὰ δύνανται νὰ ἐπωφελοῦνται τοῦ καθεστώτος τῶν ἀδειῶν ἀλιείας ὑπὸ τὰς αὐτὰς προϋποθέσεις τὰς ἐκτεθείσας ἀνωτέρω.

Ἡ πληρωμὴ τοῦ ἐν λόγῳ δικαιώματος θὰ γίνεται διὰ :

α) Συναλλαγματικῶν δώδεκα μηνιαίων δόσεων ἐκδιδομένων ἐπ' ὀνόματι τῆς ἐν Νουατζίμπου Διεθνoῦς Τραπεζῆς διὰ τὴν Δυτικὴν Ἀφρικὴν (B.I.A.O.) καὶ πληρωτέων ἕνα μῆνα προκαταβολικῶς.

β) Εἰς τὴν πρόσληψιν Μαυριτανῶν Ναυτῶν ὡς πληρωμα τῶν ἀλιευτικῶν τῆς Ἑνώσεως Ἑλλήνων Ἐφοπλιστῶν Ὑπερποντίου Ἀλιείας μέχρι ἀριθμοῦ τριῶν ναυτῶν κατὰ πλοῖον καὶ

γ) Εἰς τὴν ἐπίτευξιν ἀδειῶν εἰσαγωγῆς ἐν Ἑλλάδι ποσοστάσεως περίπου 3 χιλ. τόννων κατεψυγμένων ἰχθύων Μαυριτανίας ὑπὸ προϋποθέσεις ποιότητος καὶ τιμῶν καθορισθησομένων μετὰ τῶν Μαυριτανῶν ἐπιχειρηματιῶν.

Ἄρθρον 3.

Ἡ ἀσφάλισις κατὰ τῶν ἐργατικῶν ἀτυχημάτων καὶ ἐπαγγελματικῶν ἀσθενειῶν καθὼς καὶ ὁ μισθὸς καὶ ἡ τροφή τῶν προσλαμβανομένων Μαυριτανῶν ναυτῶν θὰ βαρύνουν τὸν ἐφοπλιστὴν.

Ἄρθρον 4.

Τὰ ἑλληνικὰ πλοῖα θὰ ἐφοδιάζονται εἰς τρῆφιμα καὶ ἐφόδια ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ εἰς μαυριτανικὸν λιμένα.

Ἄρθρον 5.

Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ ἰσχύσῃ διὰ περίοδον 5 ἐτῶν.

Ἡ χορηγούμενη ἄδεια εἰς ἕκαστον πλοῖον εἶναι ἑτησίας διαρκείας.

Αὕτη δέον νὰ ἀνανεοῦται τὸ ἀργότερον ἕνα μῆνα πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς.

Ἡ ἰσχὺς τῶν ἀδειῶν ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς παραδόσεώς των καὶ διαρκεῖ μέχρι τῆς ἡμερομηνίας ἐκπνοῆς των.

Ἄρθρον 6.

Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἐπικυρώσεώς της ὑπὸ ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν.

Ἐγένετο ἐν Νουαξότ τῇ 20ῇ Ἰουνίου 1969

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν
τῆς Μαυριτανίας

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν
Ἀντιπροσωπείαν

AHMED OULD BAH ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΣΑΡΑΦΗΣ